

Table of contents

Contents

**TRANSLATOR'S BRIEF .....2**

**RESOURCES.....3**

**SOURCE TEXT.....4**

## **TRANSLATOR'S BRIEF**

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

## **RESOURCES**

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

**[IATE](#)**

**[EurLex](#)**

**[DGT English Style Guide](#)**

## SOURCE TEXT

Luarea unei decizii cu privire la apartenența Regatului Unit la Uniunea Europeană va fi în mare măsură influențată de climatul politic general din Europa și de modul în care acesta se reflectă asupra percepției opiniei publice la momentul referendumului. Lucrurile pot evolua în oricare dintre cele două direcții. Lupta pentru o orientare proeuropeană sau cel puțin pentru o atitudine deschisă față de Europa va fi câștigată prin pragmatism și în special prin clarificarea pierderilor pe care le-ar avea de suferit Regatul Unit în eventualitatea unei ieșiri.

Această luptă nu va fi câștigată sub forma unui proiect elitist sau de către partidele politice implicate în dispute interne (pentru putere), nici prin dezbateri politice sau prin invocarea sentimentului european. Partidele trebuie să vorbească tare și răspicat despre avantajele UE așa cum le văd ele și să prezinte reușitele Uniunii în termeni realiști, ușor de înțeles pentru oamenii obișnuiți.

Nu ar trebui subestimat pericolul unei ieșiri din UE. Miza este foarte mare, dar contăm pe faptul că pragmatismul și bunul-simț specific britanice vor face ca Regatul Unit să rămână în cele din urmă în UE, nu neapărat datorită unui val de entuziasm sau de simpatie față de Europa, ci pentru că, în principiu, „ideea nu e chiar atât de rea”. Pe de altă parte, prețul menținerii statutului de membru și măsura în care UE reformată se va dezvolta sub influența Regatului Unit sunt aspecte critice nu doar pentru Regatul Unit, ci și pentru întreaga Europă, în condițiile în care UE însăși se află sub lupă.

Din punct de vedere politic, Regatul Unit și ceilalți parteneri din UE au multe în comun, în special în ceea ce privește politica economică și financiară și modalitățile prin care UE poate deveni mai competitivă. Și în legătură cu politica externă și de securitate avem multe idei comune. Regatul Unit este pentru noi un partener important, nu doar în UE, ci și în NATO, G7, G20 și ONU. Cu ocazia vizitei oficiale la Berlin a prim-ministrului britanic, în luna iunie, cancelarul federal a promis că va analiza cu atenție toate propunerile Regatului Unit și și-a

exprimat totodată cu claritate speranța că acesta va rămâne un partener activ al UE.

Este imperios necesar să se dea dovadă de moderație în discursul public pentru a nu se limita marja de manevră. În special, în etapa actuală nu trebuie stabilite limite stricte. Ar trebui să luăm în serios preocupările și temerile Regatului Unit. Ar trebui să spunem clar că Europa aduce cu sine multe avantaje, nu doar dezavantaje, cu toate că, din păcate, acestea din urmă domină în prezent percepțiile publicului din Regatul Unit. Numai lucrând împreună ca parteneri putem rezolva problemele cu care se confruntă Europa.